

**ADDITIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
UNIFICATION OF CERTAIN RULES CONCERNING THE IMMUNITY OF STATE-
OWNED SHIPS, BRUSSELS, 24 MAY 1934**

(Translation – Non-authentic text)¹

The Governments signatory to the International Convention for the unification of certain rules concerning the immunity of State-owned ships, recognizing the necessity of making clearer certain provisions of the Convention, have appointed the undersigned Plenipotentiaries, who, having communicated their respective full powers found in good and due form, have agreed as follows:

- I.** Whereas it has been doubted whether, and to what extent, the expression ‘Exploités par lui’ in Article 3 of the Convention extends or could be construed as extending to ships chartered by a State, whether for time or voyage, it is hereby declared for the purpose of removing such doubts, as follows:

‘Ships on charter to a State, whether for time or voyage, while exclusively engaged on governmental and non-commercial service, and cargoes carried therein, shall not be subject to any arrest, seizure or detention whatsoever, but this immunity shall not prejudice in any other respect any rights or remedies accruing to the parties concerned. A certificate given by a diplomatic representative of the State concerned in manner provided by Article 5 of the Convention shall be conclusive evidence of the nature of the service on which the ship is engaged.’

- II.** For the purpose of the exception provided by Article 3, paragraph 1, it is understood that the ownership or operation of a ship acquired or operated by a State at the time when steps by way of seizure, arrest or detention are taken has the same legal consequences as ownership or operation at the time when the cause of action arises.

That Article may accordingly be invoked by States in favour of ships belonging to or operated by them at the time when steps are taken by way of seizure, arrest or detention, if the ships are engaged exclusively in Government and non-commercial service.

- III.** It is understood that nothing in the provisions of Article 5 of the Convention prevents Governments interested from themselves appearing before the Court in which the legal proceedings are pending in accordance with the procedure prescribed by the national law, and producing to it the certificate provided for in the said Article.
- IV.** As the Convention in no respect affects the rights and obligations of belligerents and neutrals, Article 7 does not in any way prejudice the jurisdiction of duly constituted Prize Courts.
- V.** It is agreed that nothing contained in the provisions of Article 2 of the Convention shall limit or affect in any way the application of rules of procedure prescribed by national law with regard to proceedings to which the State is a Party.
- VI.** Where any question of the furnishing of evidence or production of documents arises and the Government concerned is of opinion that the furnishing of such evidence or the production of such documents would be detrimental to its national interests, the said Government may

¹ Source unknown. See the United Nations Treaty Collection for a slightly different translation prepared by the Department of State of the United States of America.

decline to furnish such evidence or to produce such documents by pleading the necessity of safeguarding national interests.

In witness whereof the undersigned duly authorized by their Governments have signed the present additional Protocol which shall be considered as forming an integral part of the Convention of the 10th April 1926, to which it relates.

Done at Brussels, May 24th, 1934, in a single copy, which shall remain in the archives of the Belgian Government.

**PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR
L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES CONCERNANT LES IMMUNITÉS DES
NAVIRES D'ETAT, BRUXELLES, 24 MAI 1934**

Les Gouvernements signataires de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles concernant les immunités des navires d'Etat, ayant reconnu la nécessité de préciser certaines dispositions de cet Acte, ont nommé les Plénipotentiaires soussignés, lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

- I.** Des doutes s'étant élevés quant au point de savoir si, et dans quelle mesure, les mots 'exploités par lui' à l'article 3 de la Convention, s'appliquent ou pourraient être interprétés comme s'appliquant aux navires affrétés par un Etat, soit à temps, soit au voyage, la déclaration ci-dessous est faite en vue de dissiper ces doutes:

'Les navires affrétés par les Etats, soit à temps, soit au voyage, pourvu qu'ils soient affectés exclusivement à un service gouvernemental et non commercial, ainsi que les cargaisons que ces navires transportent ne peuvent être l'objet de saisies, d'arrêts ou de détentions quelconques, mais cette immunité ne porte aucun préjudice à tous autres droits ou recours pouvant appartenir aux intéressés. Une attestation délivrée par le représentant diplomatique de l'Etat en cause, de la manière prévue à l'article 5 de la Convention, doit valoir également en ce cas preuve de la nature du service auquel le navire est affecté.'

- II.** Pour l'exception prévue à l'article 3, paragraphe 1, il est entendu que la priorité du navire acquise à l'Etat ou l'exploitation du navire effectuée par l'Etat au moment des mesures de saisie, d'arrêt ou de détention son assimilées à la propriété existant ou à l'exploitation pratiquée au moment de la naissance de la créance.

En conséquence, cet article pourra être invoqué par les Etats en faveur des navires leur appartenant ou exploités par eux, au moment des mesures de saisie, d'arrêt ou de détention, si ils sont affectés à un service exclusivement gouvernemental et non commercial.

- III.** Il est entendu que rien dans les dispositions de l'article 5 de la Convention n'empêche les Gouvernements intéressés de comparaître eux-mêmes, en se conformant à la procédure prévue par les lois nationales, devant la juridiction saisie du litige et d'y produire l'attestation prévue audit article.

- IV.** La Convention n'affectant en rien les droits et obligations des belligérants et des neutres, l'article 7 ne porte préjudice en aucune manière à la juridiction des cours de prises dûment constituées.

- V.** Il est entendu que rien dans les dispositions de l'article 2 de la Convention ne limite et n'affecte en aucune manière l'application de règles nationales de procédure dans les affaires où l'Etat est Partie.

- VI.** Lorsque se pose la question de preuves à administrer ou de documents à produire, si, de l'avis du Gouvernement intéressé, semblables preuves nu peuvent être administrées ou semblables documents produits sans qu'il en résulte un préjudice pour des intérêts nationaux, ledit Gouvernement pourra s'abstenir en invoquant la sauvegarde de ces intérêts nationaux.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent

Protocole additionnel qui sera considéré comme faisant partie intégrante de la Convention du 10 avril 1926 auquel il se rapporte.

Fait à Bruxelles, le 24 mai 1934, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge.

**STATUS OF SIGNATURES, RATIFICATIONS, ACCEPTANCES, APPROVALS,
ACCESSIONS, RESERVATIONS AND NOTIFICATIONS OF SUCCESSION**

For information regarding signatures, ratifications, acceptances, approvals, accessions, reservations and notifications of succession, please consult the details provided by:

- the depositary, the Belgian Government:
<http://diplomatie.belgium.be/sites/default/files/downloads/i6.pdf>
- the United Nations Treaty Collection:
<https://treaties.un.org/pages/showDetails.aspx?objid=0800000280166914>
- the Comité Maritime International in the latest Yearbook:
<http://comitemaritime.org/Yearbooks/0,2714,11432,00.html>
- the Treaty Database of the Dutch Government:
<https://verdragenbank.overheid.nl/en/Verdrag/Details/005942>